

Colonoscopy: What You Need To Know

Colonoscopy

- A colonoscopy is a procedure that lets your health care provider see your large intestine (colon).
- This procedure is done using a long, flexible tube (a “scope”) that passes into your rectum and through your colon.
- You will lie on your left side during your procedure.
- If your health care provider finds abnormal tissue, he or she may take a small tissue sample (biopsy). The sample will be sent to the lab for testing. A biopsy is not painful.
- If your health care provider finds a polyp (a finger-like growth) he or she will remove it through the scope (polypectomy). The polyp will be sent to the lab for testing. A polypectomy is not painful.
- The procedure takes about 15 to 30 minutes.

The Week Before Your Procedure

- You will receive a phone call from a nurse within 1 week of your procedure.
- Tell your primary care provider if you:
 - take warfarin (Coumadin®, Jantoven®) or any type of blood thinners
 - take insulin or a diabetes pill. He or she may want to change your dosages.

La colonoscopia: lo que tiene que saber

La colonoscopia

- Una colonoscopia es un procedimiento que permite que su proveedor de atención médica vea el intestino grueso (el colon).
- Este procedimiento se realiza utilizando un tubo largo y flexible (una “sonda”) que pasa dentro del recto y a través del colon.
- Deberá recostarse sobre el lado izquierdo durante el procedimiento.
- Si su proveedor de atención médica encuentra tejido anormal, él o ella podrá tomar una pequeña muestra de tejido (una biopsia). La muestra será enviada al laboratorio para su análisis. Una biopsia no es dolorosa.
- Si su proveedor de atención médica encuentra un pólipo (un crecimiento en forma de dedo), él o ella lo eliminará a través de la sonda (polipectomía). El pólipo se enviará al laboratorio para su análisis. Una polipectomía no es dolorosa.
- El procedimiento dura aproximadamente de 15 a 30 minutos.

La semana antes del procedimiento

- Recibirá una llamada telefónica de una enfermera 1 semana antes del procedimiento.
- Dígale a su médico de cabecera si:
 - toma warfarina (Coumadin®, Jantoven®) o cualquier tipo de anticoagulante
 - toma insulina o una pastilla para la diabetes. Él o ella podría querer cambiar las dosis. **(over)**

- **Three days before your procedure,** stop taking iron pills or iron supplements. Do not eat popcorn, seeds or nuts.
- Tell the health care provider performing your procedure if you:
 - are allergic to any medicines or latex
 - are pregnant
 - have bleeding after surgery.
- **Arrange to have someone drive you home after your procedure.** You will not be able to drive after your procedure. You cannot take public transportation home alone.
- You will not be able to return to work after the procedure.

Two Days Before Your Procedure

- You will need to fill your prescription for the prep items or buy them over-the-counter (listed on your instructions) at your pharmacy.

The Day Before Your Procedure

- For the entire day: follow a clear liquid diet. A clear liquid diet consists of water, clear broth or bouillon, soda pop, sports beverages, gelatin (no red gelatin), frozen ice treats on a stick, coffee or tea, and fruit juices without pulp (apple, white grape). You may also have hard candy. **Do not eat solid food.**
- Drink at least 8 glasses of water.
- **Do not drink:** tomato juice; orange juice; any red-, orange-, purple- or dark blue-colored liquids; alcoholic beverages; milk or non-dairy creamer. **Do not eat any solid food.**
- You may use healing ointment (Vaseline[®], Desitin[®]) on the area around your anus to protect your skin from getting sore.

- **Tres días antes de procedimiento,** deje de tomar pastillas de hierro o suplementos de hierro. No coma palomitas de maíz, semillas o nueces.
- Dígale al proveedor de atención médica que está llevando a cabo el procedimiento si usted:
 - es alérgica a algún medicamento o al látex
 - está embarazada
 - tiene sangrado después de la cirugía.
- **Haga arreglos para que alguien la lleve a casa después del procedimiento.** No podrá conducir después del procedimiento. No podrá tomar transporte público a casa por su cuenta.
- No podrá regresar a trabajar después del procedimiento.

Dos días antes del procedimiento

- Tendrá que obtener el despacho de su receta para los artículos de preparación o comprarlos sin receta (se indica en sus instrucciones) en su farmacia.

El día antes del procedimiento

- Durante todo el día: observe una dieta de líquidos claros. Una dieta de líquidos claros consiste de agua, caldo claro o consomé, refrescos, bebidas deportivas, gelatina (no gelatina roja), golosinas a base de hielo congeladas en un palito, café o té y zumos de fruta sin pulpa (manzana, uva blanca). También puede comerse un caramelo duro. **No coma alimentos sólidos.**
- Beba por lo menos 8 vasos de agua.
- **No beba:** jugo de tomate; zumo de naranja; ningún líquido de color rojo, anaranjado, púrpura o azul oscuro; bebidas alcohólicas; leche o crema no láctea. **No coma ningún alimento sólido.**
- Puede utilizar ungüento curativo (Vaselina[®], Desitin[®]) en el área alrededor de su ano para proteger su piel de la irritación.

The Day of Your Procedure

- Take any other regular medicines with a small sip of water the morning of your procedure.
- You may have clear liquids up to 4 hours before you are scheduled to arrive for your procedure.
- When you arrive for your procedure, check in at the registration desk.
- Your driver should plan on staying in the facility during your procedure.
- You will be asked to wear a hospital gown and slippers.
- A nurse will review your medical history with you. You will be asked to sign a consent form.
- A nurse will insert an intravenous (IV) line into your hand or arm.

Will It Be Uncomfortable?

- You will be given medicine through an IV line to help you relax and reduce your pain. The medicine may put you to sleep.
- You may feel cramping and gas-like pain.
- Take slow deep breaths to help you relax.
- Tell your health care provider or nurse if you are uncomfortable.

After Your Procedure

- **You must have someone drive you home and stay with you for 24 hours after your procedure.** If you do not have an adult to drive you home, your procedure will be canceled. You cannot take public transportation home alone.
- Do not return to work after your procedure.
- You may resume your normal foods, beverages and medicines.
- Your stools may not return to normal for 3 to 5 days.

El día del procedimiento

- Tómese cualquier otro medicamento regular con un pequeño sorbo de agua la mañana del procedimiento
- Puede consumir líquidos claros hasta 4 horas antes de la hora programada de llegada para el procedimiento.
- Cuando llegue para su procedimiento, inscribese en el mostrador de inscripción.
- Su conductor/a debe planear quedarse en la instalación durante el procedimiento
- Se le pedirá que se ponga una bata de hospital y zapatillas.
- Una enfermera revisará su historial médico con usted. Se le pedirá que firme un formulario de consentimiento.
- Una enfermera le insertará una vía intravenosa en la mano o en el brazo.

¿Se sentirá molesto o incómodo?

- Se le administrará medicamento por vía intravenosa para ayudarle a relajarse y reducir el dolor. Es posible que la medicina lo/la haga dormir.
- Es posible que sienta calambres y dolor similar al gas.
- Tome respiraciones lentas y profundas para ayudarle a relajarse.
- Dígale a su proveedor de atención médica o a la enfermera si se siente incómoda.

Después del procedimiento

- **Tiene que tener a alguien que lo/la lleve a casa y se quede con usted durante las 24 horas posteriores al procedimiento.** Si no tiene una persona adulta para que lo/la lleve a casa, el procedimiento será cancelado. No podrá tomar transporte público a casa por su cuenta.
- No regrese al trabajo después del procedimiento.
- Podrá reanudar sus alimentos, bebidas y medicamentos habituales.
- Es posible que las heces no vuelvan a lo normal durante 3 a 5 días.

- Your health care provider will talk with you about any problems.

If You Had a Polyp Removed or Other Biopsy Taken

- Look for signs of bleeding, such as black or red stools. You may have bleeding up to 2 weeks after your procedure.
- You will receive your results in 1 to 2 weeks.

When To Call Your Health Care Provider

Call your health care provider if you have one or more of the following after your procedure:

- any unusual abdominal or shoulder pain
- temperature higher than 100.5 F
- chills
- rectal bleeding.

Your Procedure

Location: _____

Health care provider: _____

Date: _____

Arrival time: _____ a.m. / p.m.

Procedure time: _____ a.m. / p.m.

Phone number: _____

Call the phone number above if you have questions about your procedure. If you need to cancel or reschedule, please call at least 24 hours before your procedure.

- Su proveedor de atención médica hablará con usted sobre cualquier problema.

Si le extirparon un pólipo o le tomaron otra biopsia

- Busque signos de sangrado tales como heces de color negro o rojo. Es posible que sangre hasta 2 semanas después del procedimiento.
- Recibirá sus resultados en 1 a 2 semanas.

Cuándo llamar a su proveedor de atención médica

Llame a su proveedor de atención médica si tiene una o más de las siguientes después del procedimiento:

- cualquier dolor abdominal u del hombro inusual
- una temperatura superior a 100.5 F
- escalofríos
- sangrado rectal.

Su procedimiento

Ubicación: _____

Proveedor de atención médica:

Fecha: _____

Hora de llegada: _____ a.m. / p.m.

Hora del procedimiento: _____ a.m. / p.m.

Número de teléfono: _____

Llame al número de teléfono indicado anteriormente si tiene alguna pregunta acerca de su procedimiento. Si tiene que cancelar o reprogramar, por favor llame al menos 24 horas antes de su procedimiento.